

HI TINC DRET?

SI VAS AL JUTJAT NO CANVIÏS DE LLENGUA

CODI DE BONES PRÀCTIQUES PER A L'ÚS DEL CATALÀ A L'ADMINISTRACIÓ DE JUSTÍCIA

Parlem en català als jutjats i tribunals:

- Quan demanem informació als taulells d'informació dels jutjats i tribunals
- En sol·licitar informació o fer tràmits judicials a l'oficina judicial; també a l'hora de prestar declaració
- Durant el judici oral, en dirigir-nos al jutge i/o al secretari judicial

Presentem els escrits en català als jutjats i tribunals:

- Demanem al nostre advocat o advocada que presenti en català tots els escrits que haguem de presentar a qualsevol jutjat o tribunal de Catalunya, ja sigui una demanda judicial o un escrit de tràmit
- Demanem al nostre advocat o advocada que presenti en català els escrits de recurs davant el Tribunal Suprem

Demanem que els jutjats i tribunals fa- cin els tràmits judicials, orals i escrits, en català:

- Demanem al nostre advocat o advocada que sol·liciti al jutjat o tribunal que tramiti el nostre expedient judicial en català
- Demanem que tot el que ens hagi de ser notificat per escrit es faci en català

2 HI TINC DRET

Puc presentar qualsevol escrit en català en una oficina judicial de Catalunya?

Qualsevol persona pot presentar els documents en català en una oficina judicial sense que calgui la traducció i que això impliqui retards en la tramitació.

Em puc adreçar oralment en català al jutge o a la resta de personal judicial, o fer una declaració en aquesta llengua al jutjat?

El personal al servei de l'Administració de justícia té l'obligació d'atendre el ciutadà que s'hi adreci en català. El ciutadà pot fer en català qualsevol tipus de declaració.

Puc sol·licitar al jutjat que el procediment es tramiti en català?

El ciutadà que és part en un procés pot sol·licitar que el procediment es tramiti en català i té dret a rebre-hi les notificacions, les citacions, els requeriments i les altres comunicacions, sense retard per raó de la llengua emprada. Les actuacions judicials fetes en català són plenament vàlides i eficaces.

Com puc demanar que les actuacions judicials es tramitin en català?

És recomanable que quan es redacta l'escrit amb el qual s'inicien les actuacions, s'hi inclogui una petició per demanar expressament que el jutjat o tribunal tramiti el procediment en català.

He de fer servir el castellà quan una de les parts manifesta que desconeix el català i que aquest fet li produeix indefensió?

No hi estem obligats. El jutge ha de disposar el que sigui necessari per atendre aquesta necessitat. En cap cas, però, es pot forçar el ciutadà a canviar de llengua. És el jutjat qui, d'ofici, ha de traduir les actuacions, de conformitat amb l'article 231 de la LOPJ.

Un jutge pot demanar-me que tradueixi al castellà la demanda i els documents adjunts?

No, les actuacions en llengua pròpia són vàlides, de conformitat amb l'article 6 de l'Estatut d'autonomia de Catalunya, l'article 231 de la Llei

orgànica del poder judicial, l'article 12 de la Llei de política lingüística de Catalunya i l'article 9 de la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries.

Puc fer vistes en català?

Evidentment que sí. Si alguna persona de les que hi intervenen té dificultats de comprensió, el jutge pot habilitar, com a intèrpret, un funcionari de l'oficina judicial o qualsevol persona coneixedora de la llengua. En cap cas, doncs, el ciutadà pot ser forçat a canviar de llengua.

En el cas que una de les parts no entengui el català, es poden fer en aquesta llengua les preguntes de l'interrogatori i demanar la presència d'un traductor?

Sí, atès que l'article 143.1 de la Llei d'enjudiciament civil preveu que el tribunal habiliti com a intèrpret qualsevol persona que conegui la llengua emprada per als casos que s'hagi de presentar alguna declaració.

Què passa quan s'ha actuat en català a primera instància i correspon a una instància estatal resoldre el cas? S'ha de traduir? Si és el cas, a càrrec de qui ha d'anar la traducció?

Es poden presentar els escrits davant el Tribunal Suprem en català i si s'han de traduir documents i actuacions, correspon a l'Administració pública aquesta traducció, d'ofici i sense cap cost per al ciutadà.

Si el secretari no entén el català, puc expressar-me en català a la vista oral?

Sí, perquè és un dret garantit per la Llei orgànica del poder judicial i, d'acord amb l'Estatut d'autonomia de Catalunya, els jutges, secretaris, fiscals i tot el personal de l'oficina judicial han d'entendre el català.

Si algú es troba que no pot declarar en català, cal que faci una queixa. El tribunal és qui ha de buscar la solució (habilitar un intèrpret) i, en cap cas, pot obligar el ciutadà a canviar de llengua.

Què puc fer si el jutge, secretari o fiscal em diuen que no entenen el català o m'obliguen a traduir o a canviar la llengua?

Es pot demanar l'assistència d'un intèrpret, que pot ser algun funcionari de l'oficina judicial o qualsevol persona que conegui ambdues llengües. Si això genera massa conflicte, el ciutadà ha de decidir si creu oportú canviar l'idioma o no.

Es recomana, però, que es faci constar la queixa en l'acta i que s'adreci una queixa escrita a:

**ASSOCIACIÓ
DE JURISTES
EN DEFENSA DE
LA LLENGUA PRÒPIA**

www.juristesperlallengua.cat

NO CANVIEM DE LLENGUA

TOTHOM
ENTÉN
EL CATALÀ

SI VAS AL JUTJAT NO CANVIÏS DE LLENGUA

WWW.NOCANVIEMDELLENGUA.CAT
facebook.com/nocanviemdellegua




Associació de Juristes en
Defensa de la Llengua Pròpia
A J D L P

ASSOCIACIÓ
DE JURISTES
EN DEFENSA DE
LA LLENGUA PRÒPIA

Diputació, 276 pral.

08009 BCN

Tel. 933.198.050

Fax 933.106.900

www.juristesperlallengua.cat

info@nocanviemdellegua.cat

secretaria@juristesperlallengua.cat